

Service in English and German with Holy Baptism

17th Sunday after Pentecost, September 27, 2020

**A warm welcome to watch this devotion and related videos at
www.tiny.cc/MartinLuther**

A. GATHERING / ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

Prelude / Orgelvorspiel

Words of Welcome & Opening/ Begrüßung & Eröffnung

Announcements / Abkündigungen

Hymn: Lord Whose Love in Humble Service ELW 712 (*See next page*)

Psalm 25:1-9

To you, O Lord,
I lift up my soul.

**My God, I put my trust in you; let me not be put to shame,
nor let my enemies triumph over me.**

Let none who look to you be put to shame;
rather let those be put to shame who are treacherous.

**Show me your ways, O Lord,
and teach me your paths.**

Lead me in your truth and teach me,
for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.

**Remember, O Lord, your compassion and love,
for they are from everlasting.**

Remember not the sins of my youth and my transgressions;
remember me according to your steadfast love and for the sake of your goodness, O Lord.

**You are gracious and upright, O Lord;
therefore you teach sinners in your way.**

You lead the lowly in justice
and teach the lowly your way.

Amen.

Gloria Patri

**Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist wie es war im Anfang, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

Confession and Forgiveness / Sündenbekenntnis

P: Faithful God,

A: **have mercy on us.**

Lord, Whose Love in Humble Service



1 Lord, whose love in hum-ble ser-vice bore the weight of hu-man need,
2 Still your chil-dren wan-der home-less; still the hun-gry cry for bread;
3 As we wor-ship, grant us vi-sion, till your love's re-veal-ing light
4 Called by wor-ship to your ser-vice, forth in your dear name we go,



who up-on the cross, for-sak-en, worked your mer-cy's per-fect deed:
still the cap-tives long for free-dom; still in grief we mourn our dead.
in its height and depth and great-ness dawns up-on our quick-ened sight,
to the child, the youth, the a-ged, love in liv-ing deeds to show;



we, your ser-vants, bring the wor-ship not of voice a-lone, but heart;
As you, Lord, in deep com-pas-sion healed the sick and freed the soul,
mak-ing known the needs and bur-dens your com-pas-sion bids us bear,
hope and health, good-will and com-fort, coun-sel, aid, and peace we give,



con-se-crat-ing to your pur-pose ev-'ry gift which you im-part.
by your Spir-it send your pow-er to our world to make it whole.
stir-ring us to ar-dent ser-vice, your a-bun-dant life to share.
that your ser-vants, Lord, in free-dom may your mer-cy know and live.

Text: Albert F. Bayly, 1901–1984

Music: BEACH SPRING, *The Sacred Harp*, Philadelphia, 1844

Text © Oxford University Press

Duplication in any form prohibited without permission or valid license from copyright administrator.

**We confess that we are captive to sin
and cannot free ourselves.**

**We turn from your loving embrace
and go our own ways.**

**We pass judgment on one another
before examining ourselves.**

We place our own needs before those of our neighbours.

We keep your gift of salvation to ourselves.

**Make us humble, cast away our transgressions,
and turn us again to life in you
through Jesus Christ, our Saviour and Lord.
Amen.**

P: God hears the cries of all who call out in need,
and through his death and resurrection,
Christ has made us his own.
Hear the truth that God proclaims:
Your sins are forgiven in the name of Jesus Christ.
Led by the Holy Spirit, live in freedom and newness
to do God's work in the world.
Amen.

Prayer of the Day / Tagesgebet

Jesus Christus,
du hast dich den Armen und Ausgegrenzten zugewendet, die die letzten sind, kommen bei dir
zuerst. Lass uns das ernst nehmen, lehre uns Demut, ermutige uns zum Dienst an denen, die
dir wichtig sind. Entzünde das Feuer deiner Liebe immer neu in uns.
God of love, giver of life, you know our frailties and failings. Give us your grace to overcome
them, keep us from those things that harm us, and guide us in the way of salvation, through
Jesus Christ, our Saviour and Lord.
Amen.

B. HOLY BAPTISM OF KRISTINE STUEF / HEILIGE TAUF

Reading / Lesung: Mt 28:18-20

18And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to
me. 19Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the
Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20and teaching them to obey everything that I
have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."
Amen.

18Und Jesus trat herzu und sprach zu ihnen: „Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf
Erden. 19Darum gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker: Taufet sie auf den Namen des
Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes 20und lehret sie halten alles, was ich euch
befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.“
Amen.

Presentation

P: People of God, do you promise to support Kristine and pray for her in her new life in
Christ?
A: **We do.**

Profession of Faith / Glaubensbekenntnis

P: Do you renounce the devil and all the forces that defy God,
the powers of this world that rebel against God,

and the ways of sin that draw you from God?

A: **I renounce them.**

**I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of
the Father,
and he will come
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

**Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde
und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn;
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgeföhren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.**

Thanksgiving at the Font

P: The Lord be with you.

A: **And also with you.**

P: Let us give thanks to the Lord our God.

A: **It is right to give our thanks and praise.**

Baptism

Baptismal Candle

Welcome

P: Let us welcome the newly baptized.

A: **We welcome you into the body of Christ and into the mission we share:
join us in giving thanks and praise to God
and bearing God's creative and redeeming word to all the world.**

C. WORD / VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

Reading / Lesung: Matthew 21:23-32

²³Jesus entered the Temple precincts and began teaching. The chief priests and the elders of the people came to him and said, "By what authority are you doing what you do? Who gave you this authority?"

²⁴"And I," replied Jesus, "will ask you a single question; if you give me the answer, I will tell you my authority for these actions. ²⁵What was the origin of John's right to baptize? Was it divine or was it human?" They discussed it among themselves and said, "If we say, 'divine,' he will respond, 'Then why did you refuse to believe him?' ²⁶But if we say 'human,' we have the people to fear, for they regard John as a prophet." ²⁷So they replied to Jesus, "We don't know." Jesus said in reply, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things." ²⁸Jesus continued, "What do you think? There was a landowner who had two children. The landowner approached the elder and said, 'My child, go out and work in the vineyard today.' ²⁹This first child replied, 'No, I won't,' but afterwards regretted it and went. ³⁰The landowner then came to the second child and said the same thing. The second child said in reply, 'I'm on my way,' but never went. ³¹Which of the two did what was wanted?" They said, "The first." Jesus said to them, "The truth is, tax collectors and prostitutes are entering the kingdom of God before you. ³²When John came walking on the road of justice, you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. Yet even when you saw that, you didn't repent and believe.

²³Als Jesus in den Tempel ging, kamen zu ihm Hohepriester und Älteste des Volkes, während er lehrte. Sie sagten: »Aufgrund welcher Vollmacht tust du das? Wer hat dir diese Vollmacht gegeben?« ²⁴Jesus antwortete ihnen: »Ich will euch auch eine Frage stellen; beantwortet ihr sie mir, so werde auch ich euch sagen, aufgrund welcher Vollmacht ich das tue. ²⁵Woher stammte die Taufe des Johannes, vom Himmel oder von Menschen?« Sie überlegten und sagten zueinander: »Wenn wir sagen, vom Himmel, wird er uns sagen: Warum habt ihr ihm nicht vertraut?

²⁶Wenn wir sagen, von den Menschen, fürchten wir das Volk; denn alle hielten Johannes für einen Propheten.« ²⁷Und Jesus gaben sie die Antwort: »Wir wissen es nicht.« Er sprach seinerseits zu ihnen: »Dann sage ich euch auch nicht, aufgrund welcher Vollmacht ich das tue.

²⁸Wie denkt ihr über folgenden Fall? Ein Mann hatte zwei Kinder. Er kam zum ersten und sagte: »Mein Kind, geh' heute und arbeite im Weinberg.« ²⁹Der Junge antwortete: »Ich will nicht.« Später tat es ihm leid und er ging. ³⁰Der Vater kam zum zweiten und sprach genauso. Dieser Junge antwortete: »Ja, Herr«, aber er ging nicht. ³¹Wer von beiden hat den Willen des Vaters getan?« Sie antworteten: »Das erste Kind.« Jesus sagt zu ihnen: »Wahrhaftig ich sage euch mit allem Ernst: Die Zöllner und die Prostituierten werden vor euch in Gottes Welt gelangen. ³²Johannes kam zu euch mit der Praxis der Gerechtigkeit, und ihr habt ihm nicht geglaubt. Die Zöllner und die Prostituierten haben ihm geglaubt. Und ihr – obwohl ihr das gesehen habt – seid doch nicht umgekehrt, um ihm endlich doch zu glauben.

Amen.

Sermon / Predigt

Hymn / Lied: Dearest Jesus at Your Word ELW 520 (See next page)

Dearest Jesus, at Your Word



1 Dear - est Je - sus, at your word we have come a -
 2 All our knowl - edge, sense, and sight lie in deep - est
 3 Ra - diance of God's glo - ry bright, Light of Light from
 4 Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost, praise to you and



gain to hear you; let our thoughts and hearts be stirred
 dark - ness shroud - ed till your Spir - it breaks the night,
 God pro - ceed - ing, Je - sus, send your bless - ed light;
 ad - o - ra - tion! Grant us what we need the most:



and in glow - ing faith be near you as the prom - is -
 fill - ing us with light un - cloud - ed. All good thoughts and
 help our hear - ing, speak - ing, heed - ing, that our prayers and
 all your gos - pel's con - so - la - tion while we here on



es here giv - en draw us whol - ly up to heav - en.
 all good liv - ing come but by your gra - cious giv - ing.
 songs may please you, as with grate - ful hearts we praise you.
 earth a - wait you, till in heav'n with praise we greet you.

Text: Tobias Clausnitzer, 1619–1684, sts. 1–3; *Gesangbuch*, Berlin, 1707, st. 4; tr. Catherine Winkworth, 1827–1878, adapt.
 Music: LIEBSER JESU, WIR SIND HIER, Johann R. Ahle, 1625–1673

Prayers of Intercession / Fürbitten

Drawn together in the compassion of God, we pray for the church, the world, and all those in need.

Gib deiner Kirche Einheit in aller Welt. Inspiriere alle Getauften. Wo die Kirche stark ist und wo sie schwächelt, forme uns alle mit Bescheidenheit und Gehorsam damit deine Liebe in uns wirken kann. Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

Your Son took on all of bodily life in our world, even to death. Preserve and keep your creation, O God. Mend and redeem places that are polluted and damaged, so that all of creation confesses you as Lord. Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

Führe die Nationen hin zum Leben. Wo unsere Wege ungerecht sind, gib uns neue Herzen und Seelen. Wo Sünde unsere Kultur und unsere Institutionen durchdringt, wandle unseren Verstand und lehre uns auf deine Autorität zu vertrauen.
Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

Our lives are yours, O God. Relieve the suffering of those who are ill in body, mind, or spirit. Defend the lives and welfare of children who are abused or neglected, hungry or exploited, bullied or lonely. Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

Hilf uns, uns von unseren eigenen Interessen abzuwenden und uns den Interessen anderer zuzuwenden. Fülle uns mit Mitgefühl und Empathie. Segen Ministries der Fürsorge in unseren Communities. Mache uns zu einem Zeichen deiner Gnade und Gerechtigkeit für unsere Nächsten. Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

We pray for all who celebrated their birthdays in the past week, especially for Helga and Sebastian.
Bless them as they walk into a new year of their lives. Surround them with your love and your grace. Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

Wir bitten dich für alle, die uns am Herzen liegen und denen wir Gottes Hilfe wünschen, beten wir in der Stille. In silence we pray for all the people we care about and for everyone who needs your help.

Lord, in your mercy, **hear our prayer.**

All these things and whatever else you see that we need, we entrust to your mercy; through Christ our Lord.

Amen.

The Lord's Prayer/ Vaterunser

**Our father who art in heaven
Hallowed be thy name
Thy kingdom come,
Thy will be done,
On earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive those
who trespass against us;
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
And the power, and the glory,
Forever and ever.
Amen.**

**Vaterunser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe,
wie im Himmel, also auch auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.**

D. SENDING / SENDUNG UND SEGEN

God blesses us and sends us in mission to the world.

Blessing / Segen

The Lord bless you and keep you.
The Lord's face shine on you with grace and mercy.
The Lord look upon you and give you peace.

Amen.

Dismissal / Entlassung

P: Go in peace. Christ is sending you.

A: **Thanks be to God.**

Postlude / Orgelnachspiel

From sundaysandseasons.com.

Copyright © 2020 Augsburg Fortress. All rights reserved.

Songs and hymns and liturgy reprinted and podcast with permission under One License A-736477. All rights reserved.

Announcements

- Sunday Worship: [In-Person](#) at 11:00 am and [Video](#)- Live-stream and recording shared on our [YouTube Channel](#) at www.tiny.cc/MartinLuther. Please subscribe and comment. Please register to attend in-person by 5:00 pm on Thursdays before each Sunday service (Eventbrite: <http://tiny.cc/MartinLutherRegister>), complete COVID waiver and review guidelines.
 - ◇ **October 4, German Thanksgiving:** 11:00 am German Service
 - ◇ **October 11, Canadian Thanksgiving:** 11:00 am English Service
 - ◇ **October 18, 17th Sunday after Pentecost:** 11:00 am English-German service with Holy Baptism
 - ◇ **October 25, Reformation Sunday:** 11:00 am German Service
 - ◇ **November 1, All Saints Sunday:** 11:00 am English-German Service to remember people who have passed away
- German [Radio Devotions](#) on our website and Sundays at 9.30 am on CHLO Radio AM 530
- [Sunday School lessons](#) (April-June) on our website. Join our team to help plan fall lessons!
- [Virtual Coffee Shop Talk](#), Mondays 7:00-9:00 pm on Zoom led by Vicar Silke Fahl. Email vicarfahl@martinluther.ca to sign up.
- [Virtual Prayer Circle](#), every other Wednesday 7:00 pm through Zoom led by Solveig Christina Voss. Special time September 30: 6:00 pm. We also have a Prayer Request Wall in the Church Foyer
To request a prayer or join our prayer circle, email prayers@martinluther.ca.

Announcements continued...

- Bible Study on the Book of Ruth resumes in October.
- [Give Peas a Chance](#)- A grow some, give some movement hosted by Martin Luther and Redeemer Lutheran with donated seeds.
- [Masks for Good](#) - A project to ensure that everyone has access to masks. Everyone who wants to get involved can find an activity that suits them. Contact Vicar Adam McComb if you'd like to volunteer, vicarmccomb@martinluther.ca
- [Corona-Care Calls](#)- Volunteers are continuing to call you with more information and to understand your needs. Let us know if you'd like to join the call team!
- Please phone or email the church office:
 - ◇ if we can help you in any way or to give feedback on what we're offering
 - ◇ if you'd like to volunteer during Sunday services
 - ◇ to support our church and [donate](#). Best ways are PAR or send cheque to church office.

Martin Luther Evangelical Lutheran Church

2379 Lake Shore Blvd. W, Toronto, ON M8V 1B7

Office: (416) 251 8293, Cell: (416) 567-2487, churchoffice@martinluther.ca, www.martinluther.ca

Vicar Silke Fahl, vicarfahl@martinluther.ca, Cell: 905-717-5937

Vicar Adam McComb, vicarmccomb@martinluther.ca, Vicar Jordan Smith, vicarsmith@martinluther.ca

Organist & Choir Director: Linda Marcinkus

*Member of Evangelical Lutheran Church in Canada (ELCIC) &
Partnered with Evangelische Kirche in Deutschland (EKD)*